

Івер В. С.

*Національний аерокосмічний університет імені М. Є. Жуковського
«Харківський авіаційний інститут»
Науковий керівник – Гелетка М. Л., канд. філол. наук,
доцент кафедри прикладної лінгвістики*

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ
І ПСЕВДОІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ
УКРАЇНСЬКОЮ НА МАТЕРІАЛІ ТЕКСТІВ
ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ**

Вивчення стилістики може допомогти перекладачам вибрати найбільш вдалі мовні засоби для досягнення потрібного ефекту. Адже стилістика як наука досліджує мовні засоби вираження змісту з точки зору їхнього виразно-експресивного потенціалу та допомагає розуміти, як відбувається мовна комунікація, яка відповідність між мовним виразом і його смислом. У стилістиці важливо враховувати культурний контекст мови, що може вплинути на використання стилістичних засобів.

Публіцистичний стиль є складним і багатограним явищем, у якому стилістика відіграє важливу роль у формуванні ефективності та інформативності тексту. Дослідження стилістики публіцистичного стилю

дозволяє розкрити взаємозв'язок між мовними засобами та їх впливом на аудиторію. Ретельне вивчення мовленнєвих прийомів і технік публіцистичного стилю допомагає досягти мети тексту та підвищити його ефективність, а також забезпечує більш точне й виразне передання інформації.

Публіцистичний стиль є найбільш доступним і зрозумілим для широкої аудиторії, оскільки він спрощує складні поняття та події та допомагає зрозуміти їх сутність через живі й емоційні описи. Водночас використання різноманітних стилістичних прийомів у публіцистиці дозволяє створювати текст, що не тільки інформує, але й емоційно залучає читача та мотивує до дії.

Інтернаціоналізми в мовленні є проявом культурної взаємодії та глобалізації, а їх правильне вживання й переклад є важливим завданням для міжнародних комунікацій. До таких слів зараховують: від англ. *sport* – укр. *спорт*, *culture* – *культура*, *Internet* – *Інтернет* і под.

Інтернаціоналізми в мовленні стають все більш поширеними, але їхнє вживання може призвести до неправильного розуміння та перекладу. Важливо враховувати культурні й лінгвістичні особливості, щоб забезпечити точність та ефективність комунікації між різними національностями.

Псевдоінтернаціоналізми – це лексичні одиниці, що мають зовнішню подібність до іноземних слів, але відрізняються від них значенням, вживанням та вимовою. Прикладами таких слів є від англ. *accurate* – укр. *точний*, *data* – *дані*, *order* – *порядок*, *scholar* – *вчений* та інші. Переклад псевдоінтернаціоналізмів українською мовою потребує особливої уваги до їх значення, контексту вживання й вимови, а також вивчення та врахування культурологічних особливостей країн, звідки походять ці лексичні одиниці, і тих, де вони будуть використовуватися.

Переклад – це складний процес, який необхідно виконувати з урахуванням різних факторів, таких як мовні особливості джерела й цільової мови, контекст уживання, тема та стиль тексту. Сьогодні до перекладання висувається високий рівень вимог – переклад повинен бути не тільки правильним, але й еквівалентним оригіналу, а також відповідати вимогам цільової аудиторії.

Для успішного перекладу інтернаціоналізмів необхідно використовувати різноманітні способи перекладу, які відповідали б контексту й меті тексту, а також забезпечували б точність та еквівалентність між вихідним і перекладеним текстами. На нашу думку, актуальними способами перекладу інтернаціоналізмів є **транслітерація, транскрибування та практичне транскрибування, калькування, заміна синонімами або описовий переклад, контекстуальна заміна** та ін. [1, с. 107].

Однією з найбільш поширених стратегій перекладу псевдоінтернаціоналізмів є їх **заміна** на відповідні українські слова. Іншою стратегією є **збереження псевдоінтернаціоналізму в оригінальному вигляді**, але з поясненням його значення.

Окрім того, у процесі перекладу необхідно виконувати різні перекладацькі трансформації, такі як заміна слів або форм слова, зміна структури речення та ін. Ці трансформації дозволяють зробити текст більш зрозумілим, логічним та ефективним для цільової аудиторії, а ще зберегти саме значення тексту під час перекладу [2, с. 536].

Наприкінці варто зазначити, що дотримання правил і принципів перекладу псевдоінтернаціоналізмів має важливе значення для збереження точності, стильності та ефективності мовлення, що, своєю чергою, впливає на сприйняття й розуміння тексту українською аудиторією.

Література:

1. Дайненко Л. А., Таранхула Л. А. Основи перекладу. Київ : Ельга-Ніка-центр, 2002. 203 с.
2. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2011. 844 с.